Diyalog 2025/ 2: 561-579 (Research Article)

Kinderdarstellungen in deutschen und türkischen Sprichwörtern: Ein kulturvergleichender Zugang

Derya Koray Düşünceli, Izmir

https://doi.org/10.37583/diyalog.1827866

Abstract (Deutsch)

Sprichwörter sind traditionelle Redewendungen, die in das kollektive Gedächtnis von Gesellschaften eingebettet sind und kulturelle sowie soziale Werte in prägnanter Form widerspiegeln. Trotz ihrer Kürze enthalten sie moralische Urteile, gesellschaftliche Normen und Lebensphilosophien und liefern somit bedeutende Hinweise auf die Identität einer Kultur. Diese Arbeit verfolgt das Ziel, die Darstellung des Themas „Kind“ in deutschen und türkischen Sprichwörtern aus einer vergleichenden Perspektive zu analysieren. Auf Grundlage einer qualitativen Inhaltsanalyse werden Bedeutungen untersucht, die in beiden Kulturen dem Kind zugeschrieben werden. Dabei wird beleuchtet, wie die gesellschaftliche Stellung der Kinder und die ihnen zugeschriebenen Rollen in den Sprichwörtern zum Ausdruck kommen. Im Rahmen dieser vergleichenden Untersuchung wurden Ähnlichkeiten und Unterschiede in der Darstellung von Kindern in deutschen und türkischen Sprichwörtern herausgearbeitet und die zugrundeliegenden Wertesysteme sowie Denkstrukturen analysiert. Die Analyse zeigt, dass in türkischen Sprichwörtern das Kind oft als zentrales Element familiärer Verantwortung, sozialer Rollenverteilung und moralischer Erziehung dargestellt wird, während in deutschen Sprichwörtern die Betonung eher auf individueller Entwicklung, pädagogischen Prinzipien und kindlicher Selbständigkeit liegt. Diese Unterschiede spiegeln die jeweiligen kulturellen Werte und gesellschaftlichen Perspektiven beider Länder wider.

Schlüsselwörter: *Sprichwörter, kulturelle Spiegelungen, deutsche Kultur, türkische Kultur, Kinderdarstellungen.*

Abstract (English)

Representations of Children in German and Turkish Proverbs: A Cross-Cultural Perspective

Proverbs are traditional expressions embedded in the collective memory of societies, succinctly reflecting cultural and social values. Despite their brevity, they convey moral judgments, social norms, and philosophies of life, thus offering significant insights into a culture’s identity. This study aims to analyze the comparative representation of the concept of the “child” in German and Turkish proverbs. Based on a qualitative content analysis, it explores the meanings attributed to children in both cultures. The research examines how children’s roles and their position within society are reflected in proverbial expressions. Within the framework of this comparative study, similarities and differences in the portrayal of children in German and Turkish proverbs have been identified, and the underlying value systems and conceptual frameworks have been analyzed. The analysis reveals that in Turkish proverbs, the child is frequently depicted as a central element in familial responsibility, social role allocation, and moral upbringing,

Einsendedatum: 14.07.2025 Freigabe zur Veröffentlichung: 15.12.2025

whereas in German proverbs, emphasis tends to lie on individual development, educational principles, and a child's independence. These distinctions mirror the respective cultural values and societal perspectives of both countries.

Keywords*: Proverbs, cultural reflections, German culture, Turkish culture, representations of children.*

EXTENDED ABSTRACT

Proverbs are an essential part of oral tradition and cultural heritage, reflecting a society's values, worldview, and accumulated experience in a condensed linguistic form. As concise carriers of collective memory, they offer insight not only into language and expression but also into cultural codes, social norms, and identity constructs. This study explores how the concept of "child" is represented in Turkish and German cultures through a comparative thematic analysis of proverbs. A total of 72 proverbs (36 from each language) were examined with the aim of revealing cultural perceptions of children, values attributed to them, and parental and societal expectations.

The analysis is based on six main thematic categories: (1) Education and Upbringing, (2) Transmission of Cultural and Moral Values, (3) Nature and Innocence of Children, (4) Social Responsibility and Role Distribution, (5) The Importance of the Child, and (6) Patience and Hardship. Each proverb was assigned to a single dominant theme using the principle of primary thematic focus. The study employed a qualitative content analysis method and sought to identify similarities and differences between Turkish and German cultural perceptions of childhood.

In the category of "Education and Upbringing", both cultures view children as beings in need of guidance. Turkish proverbs tend to emphasize experiential learning and natural development ("Çocuk düşe kalka büyür."), while German proverbs more frequently highlight the need for discipline and order ("Je lieber Kind, je schärfer Rute."). This difference suggests that while both cultures value proper upbringing, Turkish expressions lean toward patience and emotional proximity, whereas German expressions reflect a more structured, disciplinary approach.

Proverbs under "Transmission of Cultural and Moral Values" show that both cultures view children as vessels of tradition and carriers of moral codes. Turkish sayings stress obedience and the child's need for constant adult supervision ("Çocuğa iş, ardına sen düş."), while German proverbs often associate moral behavior with future consequences ("Ungezogene Kinder, gehn zu Werk wie Rinder."). Despite linguistic differences, both languages signal the role of the child in maintaining social continuity.

In the theme "Nature and Innocence of Children", the emotional dimension of childhood comes to the fore. Turkish proverbs often emphasize the tenderness and vulnerability of children, equating them with vital organs such as the liver or heart, while German proverbs such as "Einzig Kind, liebes Kind." focus more on the child's emotional value and the uniqueness of parental affection. While both cultures cherish children, Turkish expressions are generally more metaphorical and emotionally charged.

The category "Social Responsibility and Role Distribution" highlights varying cultural perspectives. In Turkish culture, the child is seen as both a familial and societal responsibility, embedded in collective values ("Çocuk karıyla koca arasını bulur."). German proverbs, in contrast, often define clear boundaries between familial duty and societal limits, as seen in "An andrer Leute Kindern und fremden Hunden hat man das Brot verloren". These differences reflect underlying cultural attitudes toward collectivism and individualism.

Under "The Importance of the Child", both cultures attribute existential and emotional value to having children. Turkish proverbs such as "Çocuk evin meyvesidir." highlight the child as a symbol of prosperity and future security. Similarly, the German saying "Wohl geratene Kinder, des Alters Stab." presents the child as a source of long-term support. Despite differing expressions, both cultures associate children with hope, continuity, and fulfillment.

Finally, the theme "Patience and Hardship" reveals a shared acknowledgment of the challenges of parenting. Proverbs in both languages depict child-rearing as a labor-intensive, emotionally demanding process. While Turkish proverbs stress endurance and emotional resilience ("Çocuk büyütmek taş kemirmek."), German expressions like "Kleine Kinder, kleine Sorgen – große Kinder, große Sorgen." reflect a rational understanding of developmental challenges over time.

In conclusion, the comparative analysis of Turkish and German proverbs reveals both shared and distinct cultural approaches to childhood. While both cultures recognize the value, emotional significance,

and social function of children, Turkish proverbs often emphasize collective responsibility, emotional bonds, and moral instruction rooted in experience. In contrast, German proverbs highlight individual responsibility, social regulation, and structured discipline. This contrast underscores broader cultural differences between collectivist and individualist value systems. The study thus contributes to the understanding of how childhood is culturally constructed and how language reflects and shapes social realities across societies.

Einleitung

Sprichwörter sind prägnante und wirkungsvolle Ausdrucksformen, die tief in der mündlichen Kultur verwurzelt sind und über Generationen hinweg weitergegeben wurden. Sie spiegeln den Erfahrungsschatz und das kulturelle Gedächtnis einer Gesellschaft wider und sind damit ein bedeutender Träger kollektiver Identität (Aksan 1982; Aksoy 1988; Başgöz 2006). Durch ihre kurze und eindrucksvolle Form vermitteln Sprichwörter nicht nur Alltagswissen, sondern auch moralische Werte, philosophische Tiefe und ästhetisches Empfinden. In diesem Sinne stellen sie eine wertvolle Quelle dar, um das Wertesystem, die Weltanschauung und die Lebenshaltung einer Gesellschaft besser zu verstehen (Aksoy 1988; Buch 1994; Batur 2011; Karadağ 2013; Ercan 2014).

Analysen von Sprichwörtern anhand bestimmter Themen ermöglichen es, unterschiedliche kulturelle Perspektiven auf dieselben Begriffe nachzuvollziehen und die dabei betonten Werte zu erkennen (Aksoy 1988; Buch 1994; Sağlam 2001; Batur 2011). Vor diesem Hintergrund wird in der vorliegenden Arbeit die Darstellung des Kindes in deutschen und türkischen Sprichwörtern als Beispiel kultureller Reflexion untersucht. Ziel der Arbeit ist es, Ähnlichkeiten und Unterschiede in kindbezogenen Sprichwörtern beider Kulturen herauszuarbeiten und daraus Rückschlüsse auf zentrale Wertevorstellungen zu ziehen. Auf diese Weise soll die Arbeit sowohl einen wissenschaftlichen als auch einen kulturellen Beitrag zum Forschungsfeld leisten.

Sprichwörter

Sprichwörter sind ein zentrales Untersuchungsfeld der Paremiologie und spielen eine bedeutende Rolle im kollektiven Gedächtnis von Gesellschaften. Sie gelten als kondensierte Ausdrucksformen, die in kurzer und prägnanter Weise Lebenserfahrungen, moralische Lehren und gesellschaftliche Normen vermitteln (Aksoy 1988; Aksan 1982). Aufgrund ihrer tiefen Verwurzelung im Alltagsgebrauch fungieren sie nicht nur als sprachliche Konstrukte, sondern auch als kulturelle Marker, die Werte, Weltanschauungen und soziale Rollenbilder reflektieren.

Lexikalische Definitionen unterstreichen diesen kulturellen und didaktischen Wert. Das „Türkische Wörterbuch“ des Türk Dil Kurumu beschreibt „Atasözü“ als „auf langen Erfahrungen und Beobachtungen beruhende, in der Bevölkerung verbreitete, belehrende kurze Redewendungen[1]“ (TDK, Zugriff: 20.05.2024). Auch der „Duden“ betont die prägnante und lehrreiche Natur von Sprichwörtern: Sie seien „kurze, einprägsame Sätze, die eine praktische Lebensweisheit vermitteln“ (Duden, Zugriff: 20.05.2024). Das „Wahrig-Wörterbuch“ ergänzt, dass diese oft durch Reim oder Alliteration stilistisch verstärkt seien und somit leicht im Gedächtnis haften bleiben (DWDS, Zugriff: 20.05.2024).

Wissenschaftliche Perspektiven betonen zudem die Funktion von Sprichwörtern als Träger des immateriellen Kulturerbes. Laut Mieder / Röhrich (1977) sind sie

[1] Die Übersetzungen der türkischen Quellen ins Deutsche wurden von dem Verfasser selbst angefertigt.

„allgemein bekannte, feste Ausdrücke, die eine Lebensregel oder Weisheit in knapper Form vermitteln und über längere Zeiträume mündlich oder schriftlich in Gebrauch sind". Wilpert (1989) hebt hervor, dass Sprichwörter nicht nur didaktischen, sondern auch ästhetischen und stilistischen Wert besitzen, indem sie durch bildhafte Sprache und klangliche Mittel (z. B. Reim, Rhythmus, Alliteration) emotionale Wirkung erzielen.

Darüber hinaus gelten Sprichwörter als Ausdruck kollektiver Weisheit. Sie entstehen aus den Erfahrungen früherer Generationen und werden über Generationen hinweg tradiert. In diesem Sinne beschreibt Buch (1994) Sprichwörter als „leicht übertragbare kulturelle Signale", die sowohl das kollektive Denken einer Gesellschaft als auch individuelle Kreativität widerspiegeln. Sağlam (2001) und Korkmaz (1992) betonen ebenfalls ihren normativen und sozialen Charakter, da sie allgemeingültige Lebensregeln transportieren.

In kulturvergleichenden Studien ermöglichen Sprichwörter einen tiefen Einblick in die Normen, Erwartungen und Werte zweier Gesellschaften. Ihre Analyse dient somit nicht nur der linguistischen Forschung, sondern auch der Rekonstruktion kultureller Mentalitäten und sozialen Wirklichkeitskonstruktionen.

Die Bedeutung von Sprichwörtern für das Verständnis anderer Kulturen

Sprichwörter sind prägnante und stilistisch oft einprägsame Redewendungen, die die kollektiven Erfahrungen, Werte, Glaubenssysteme und die Lebensweise einer Gesellschaft verdichten (Aksan 1982; Aksoy 1998). Sie kommen in nahezu allen Sprachen vor und gelten als kristallisierter Kern der Sprache, durch den sich nicht nur nationale Identitäten, sondern auch kulturelle, geografische und historische Elemente offenbaren. Als sprachliche Spiegel machen sie kulturelles Denken sichtbar und geben Aufschluss über die Beziehung eines Volkes zu seiner Umwelt, seine Geschichte sowie seine Weltanschauung (Buch 1994).

In diesem Sinne sind Sprichwörter mehr als nur mündlich überlieferte Ausdrucksformen – sie sind Träger eines kulturellen Erbes, durch das sich die Deutungsmuster, Wertvorstellungen und der Humor einer Gesellschaft erschließen lassen (Tüm 2010; Karadağ 2013). Ihre Analyse erlaubt es, tiefere Einblicke in das kollektive Bewusstsein und in unterschiedliche kulturelle Mentalitäten zu gewinnen, wodurch sie zu einer wertvollen Quelle für das interkulturelle Verständnis werden.

Ziel und Bedeutung der Arbeit

Das Hauptziel dieser Arbeit besteht darin, zu analysieren, wie das Konzept „Kind" in türkischen und deutschen Sprichwörtern dargestellt wird. Dabei sollen die Bedeutungen, Werte und gesellschaftlichen Erwartungen, die Kindern in beiden Kulturen zugeschrieben werden, vergleichend herausgearbeitet werden. Im Zentrum der Analyse

steht folgende Forschungsfrage: *Wie wird das Kind in türkischen und deutschen Sprichwörtern repräsentiert und was sagen diese Darstellungen über kulturelle Unterschiede aus?*

Ein solcher Vergleich kindbezogener Sprichwörter kann dazu beitragen, die Perspektiven der türkischen und deutschen Gesellschaften auf Kinder besser zu verstehen und kulturelle Gemeinsamkeiten sowie Unterschiede herauszuarbeiten. Denn Sprichwörter spiegeln gemeinsame Werte, Lebenserfahrungen und moralische Vorstellungen wider, die von Generation zu Generation weitergegeben werden.

Bislang gibt es jedoch keine vergleichende Studie, die sich gezielt mit der Darstellung des Kindes in türkischen und deutschen Sprichwörtern beschäftigt. Diese Arbeit versteht sich daher als ein Beitrag zur Schließung dieser Forschungslücke und möchte sowohl im Bereich Sprache als auch Kultur neue Impulse setzen.

Methode der Arbeit

In der vorliegenden Arbeit wurde ein qualitativer Forschungsansatz gewählt, um herauszufinden, wie das Kind in Sprichwörtern der türkischen und deutschen Kultur dargestellt wird. Zur systematischen Auswertung der Bedeutungsebenen wurde die Methode der thematischen Inhaltsanalyse angewandt. Diese Methode bietet eine geeignete Grundlage, um kulturelle Sichtweisen zu bestimmten Themenfeldern besser zu erfassen (Karadağ 2013: 110). Die relevanten Sprichwörter wurden manuell aus einschlägigen Quellen extrahiert.

Datengrundlage, Umfang und Einschränkungen

Die Datengrundlage dieser Arbeit bilden türkische und deutsche Sprichwörter. Für die türkischen Sprichwörter wurden folgende Hauptquellen herangezogen: „Türkisches Sprichwörter-Lexikon“ von Metin Yurtbaşı (1994) mit über fünftausend Einträgen, Ömer Asım Aksoys „Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü – 1 Atasözleri Sözlüğü“ (1988) mit 2.667 Einträgen, die zweibändige Sammlung „Bölge Ağızlarında Atasözleri ve Deyimler (BAAD)“ (1996) des Türk Dil Kurumu sowie die Masterarbeit von Şule Hamşıoğlu mit dem Titel „Çocuk Temalı Türk Atasözleri ve Deyimleri (Derleme ve Tahlil)“ (2020).

Für die deutschen Sprichwörter diente vor allem die Sammlung „Die Deutschen Sprichwörter“ (2011) von Karl Simrock mit insgesamt 12.376 Beispielen als Grundlage, ergänzt durch die Online-Datenbank *https://aphorismen.de*.

Der Untersuchungsrahmen dieser Studie ist bewusst auf Sprichwörter beschränkt, die explizit das Wort „çocuk“ im Türkischen bzw. „Kind“ im Deutschen enthalten. Dadurch soll gewährleistet werden, dass die Analyse sich direkt auf die sprachliche und semantische Repräsentation des Kindbegriffs konzentriert. Nicht berücksichtigt wurden hingegen Sprichwörter, die zwar konzeptuell mit dem Thema „Kindheit“ oder „Nachkommenschaft“ in Verbindung stehen, jedoch keine explizite Nennung des

Zielbegriffs enthalten – etwa Ausdrücke wie „oğul“ (Sohn), „kız“ (Mädchen), „evlat“ (Nachkomme), „yavru“ (Junges) oder „küçük“ (der Kleine) im Türkischen sowie „Tochter“, „Mädchen“, „Sohn“, „Nachwuchs“ oder „Sprössling“ im Deutschen. Diese Begriffe können je nach Kontext zwar inhaltlich auf Kinder verweisen, doch ihre metaphorische oder familienspezifische Verwendung würde den Fokus der Analyse verwässern.

Ebenso wurden Sprichwörter ausgeschlossen, die zwar das Wort „çocuk“ oder „Kind“ enthalten, sich aber nicht inhaltlich auf das Kind als soziale oder entwicklungsbezogene Figur beziehen. Beispiele dafür sind das türkische Sprichwort *Doğmadık çocuğa don biçilmez* („Dem ungeborenen Kind schneidet man keine Hose“) oder *Cadıdan korkanın çocuğu olmaz* („Wer Angst vor der Hexe hat, bekommt kein Kind“). In beiden Fällen wird „çocuk“ nur metaphorisch bzw. hypothetisch verwendet und nicht als Träger sozialer Bedeutungen oder kultureller Zuschreibungen. Die Auswahl der Sprichwörter wurde daher so getroffen, dass ausschließlich Aussagen über reale oder konkret gedachte Kinder in ihrer gesellschaftlichen Rolle, ihrem Verhalten oder ihrer Bedeutung berücksichtigt wurden.

Sprichwörter mit unterschiedlicher Formulierung, aber identischem Aussagegehalt wurden als ein Beispiel gewertet. So gelten etwa die türkischen Sprichwörter „Çocuk düşe kalka büyür.“ und „Çocuk yıkıla yıkıla büyür.“ inhaltlich als gleichwertig – ebenso wie im Deutschen „Kinder leckt man nicht aus Schnee.“ und „Kinder schöpft man nicht aus Brunnen.”

Insgesamt wurden 207 türkische und 117 deutsche Sprichwörter mit dem Begriff „Kind“ erfasst. Da jedoch eine vollständige Analyse aller Einträge den Rahmen der Untersuchung sprengen würde, wurde eine gezielte Auswahl getroffen. Mittels thematischer Inhaltsanalyse wurden die Sprichwörter sechs übergeordneten Themenbereichen zugeordnet: 1) „Erziehung und Disziplin“, 2) „Familie und Elternschaft“, 3) „Kindliche Natur und Unschuld“, 4) „Gesellschaftliche Verantwortung und Rollenverteilung“, 5) „Wert und Bedeutung des Kindes“, 6) „Geduld und Schwierigkeiten.“ Diese thematische Kategorisierung basiert nicht auf vorhandenen Studien, sondern wurde induktiv aus einer ersten Sichtung und Interpretation der Sprichwörter entwickelt.

In den Tabellen wurden zusätzlich sinngemäße Übersetzungen der türkischen Sprichwörter eingefügt. Aus jedem Themenbereich wurden jeweils sechs Sprichwörter pro Kultur ausgewählt, sodass insgesamt 72 Sprichwörter (36 türkische, 36 deutsche) vergleichend analysiert wurden. Die Auswahl erfolgte nach dem Prinzip der thematischen Repräsentativität. Aus dem gesamten Sprichwortkorpus (207 türkische, 117 deutsche Sprichwörter) wurden zunächst alle mit dem Begriff „çocuk“ bzw. „Kind“ versehenen Sprichwörter den neun definierten Hauptthemenbereichen zugeordnet. Anschließend wurden für jede Kategorie sechs charakteristische und inhaltlich repräsentative Beispiele ausgewählt, wobei auf stilistische Vielfalt, Ausdrucksform, semantische Tiefe und interkulturelle Vergleichbarkeit geachtet wurde. Ziel war es, eine balancierte und

sinnvolle Analysegrundlage zu schaffen, die sowohl die Vielfalt als auch die typischen Tendenzen beider Kulturen widerspiegelt.

Befunde und Analyse

Darstellung des Kindes im Thema „Erziehung und Disziplin“ in deutschen und türkischen Sprichwörtern

Deutsches Sprichtwort		**Türkisches Sprichwort**		**sinngemäße Übersetzung ins Deutsche**
1	Der Kinder Wille steckt in der Rute. (Simrock, 292)	**1**	Çocuğa dizgini verirsen köyün sükûnetini bozar. (Hamşıoğlu, 26)	Wenn man dem Kind die Zügel überlässt, stört es die Ruhe im Dorf.
2	Fremde Kinder werden wohl erzogen. (Simrock, 289)	**2**	Koruk yemişle sevilir, çocuk yumuşla (iş, görev) sevilir. (BAAD, 164)	So wie die unreife Traube mit Bitterkeit geliebt wird, wird ein Kind durch Aufgaben und Pflichten geliebt.
3	Je lieber Kind, je schärfer Rute. (Simrock, 288)	**3**	Çocuk düşe kalka büyür. (Yurtbaşı, 205)	Ein Kind wächst durch Hinfallen und Aufstehen.
4	Kinder sollen ziehen, dass der Apfel bei der Rute liege. (Simrock, 289)	**4**	Çocuk ne görse onu yapar. (Hamşıoğlu, 27)	Ein Kind tut, was es sieht.
5	Wer die Kinder verzärtelt, setzt sie ins leichte Schiff. (Simrock, 288)	**5**	Çocuk olan yerde dedikodu olmaz. (Yurtbaşı, 205)	Wo Kinder sind, soll es keinen Klatsch geben.
6	Ungezogene Kinder, gehn zu Werk wie Rinder. (Simrock, 288).	**6**	Akıllı çocuk, yaşlı cahilden iyidir. (Hamşıoğlu, 25)	Ein kluges Kind ist besser als ein alter Unwissender.

Tab. 1: Thema: „Erziehung und Disziplin“

Sowohl türkische als auch deutsche Sprichwörter zeigen ein gemeinsames Interesse an der kindlichen Erziehung und Disziplin, jedoch unterscheiden sich die Ausdrucksweisen und kulturellen Hintergründe teils deutlich. In beiden Kulturen wird das Kind als ein zu lenkendes und zu bildendes Wesen verstanden. So hebt etwa das türkische Sprichwort „Çocuk ne görse onu yapar.“ die Bedeutung von Vorbildern und der Umgebung hervor. Das deutsche Sprichwort „Kinder sollen ziehen, dass der Apfel bei der Rute liege.“ betont hingegen die Notwendigkeit, Belohnung und Strafe im Gleichgewicht zu halten.

Auffällig ist die unterschiedliche Haltung zum Thema Disziplin: Während in deutschen Sprichwörtern häufig das Wort „Rute” auftaucht – ein Hinweis auf autoritäre Erziehungsformen und körperliche Bestrafung –, steht im Türkischen eher das Lernen durch Erfahrung im Vordergrund. So vermittelt das Sprichwort „Çocuk düşe kalka büyür.“ eine tolerantere Haltung gegenüber kindlichen Fehlern.

Beide Kulturen sehen die Erziehung nicht nur als private, familiäre Aufgabe, sondern auch als gesellschaftliche Verantwortung. Dies zeigen etwa die Sprichwörter „Ungezogene Kinder verhalten sich wie Rinder bei der Arbeit.“ und „Çocuğa dizgini verirsen köyün sükûnetini bozar.“, die beide auf soziale Konsequenzen unzureichender Erziehung hinweisen.

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass in beiden Kulturen Erziehung als ein ausgewogenes Zusammenspiel von Liebe, Anleitung und gesellschaftlicher Verantwortung betrachtet wird. Dennoch unterscheiden sich die Erziehungsideale: In türkischen Sprichwörtern liegt der Schwerpunkt auf emotionaler Nähe, natürlichem Lernen und Nachsicht, während in deutschen Sprichwörtern Ordnung, Strenge und Autorität dominieren. Dies spiegeln die unterschiedlichen Wertvorstellungen und das jeweilige Verständnis von Eltern-Kind-Beziehungen wider. Während das türkische Kulturverständnis das Kind als behütetes Wesen betont, gilt es in der deutschen Perspektive als zukünftiges Mitglied der Gesellschaft, das früh mit Regeln und Verantwortung vertraut gemacht werden soll.

Darstellung des Kindes im Thema „Familie und Elternschaft“ in deutschen und türkischen Sprichwörtern

Deutsches Sprichtwort		**Türkisches Sprichwort**		**sinngemäße Übersetzung ins Deutsche**
1	Ein Kind, Notkind. (Simrock, 289)	**1**	Çocuk karıyla koca arasını bulur. (Hamşıoğlu, 27)	Ein Kind kann Streit zwischen Mann und Frau schlichten.
2	Es ist besser, die Kinder bitten dich als du sie. (Simrock, 288)	**2**	Çocuk dolu eve şeytan pek az girer. (Hamşıoğlu, 27)	Ein Haus mit Kindern ist vor dem Bösen besser geschützt.
3	Es meint jede Frau, ihr Kind sei ein Pfau. (Simrock, 288)	**3**	Tat (dilsiz) çocuğun dilinden annesi anlar. (BAAD, 193)	Eine Mutter versteht selbst das stumme Kind.
4	Je mehr Kinder, je mehr Glücks. (Simrock, 289)	**4**	Çok çocuk anayı şaşkın, babayı düşkün eder. (BAAD, 35)	Viele Kinder bringen die Mutter zur Verwirrung und den Vater zur Erschöpfung.
5	Kinder hat man, Kinder kriegt man. (Simrock, 291)	**5**	Anasının kucağında uyuyan çocuğun yüreği yağlanır. (BAAD, 23)	Ein Kind, das im Schoß der Mutter schläft, wird innerlich gestärkt.
6	Wer ein säugendes Kind hat, der hat eine singende Frau. (Simrock, 289)	**6**	Anasız çocuk kanatsız kuş gibidir. (BAAD, 43)	Ein Kind ohne Mutter ist wie ein Vogel ohne Flügel.

Tab. 2: Thema: „Familie und Elternschaft“

In beiden Kulturen wird durch Sprichwörter die Bedeutung des Kindes im familiären Kontext sowie die Beziehung zwischen Eltern und Kindern betont. Dabei zeigen sich

sowohl kulturelle Gemeinsamkeiten als auch deutliche Unterschiede in den zugrundeliegenden Vorstellungen. In türkischen wie in deutschen Sprichwörtern nimmt das Kind eine zentrale Rolle im emotionalen Gefüge der Familie ein. Sprichwörter wie „Anasının kucağında uyuyan çocuğun yüreği yağlanır." und „Wer ein säugendes Kind hat, der hat eine singende Frau." verdeutlichen, dass körperliche Nähe und Zuwendung sowohl für das Kind als auch für die Mutter eine Quelle der Geborgenheit und des Glücks darstellen.

In beiden Kulturen wird das Kind nicht nur als Individuum betrachtet, sondern auch als Quelle des familiären Segens und Glücks. Dies zeigt sich in Sprichwörtern wie „Çocuk dolu eve şeytan pek az girer." und „Je mehr Kinder, je mehr Glücks." Besonders im Türkischen wird die familiäre Struktur häufig aus der Perspektive von Mutter und Kind gezeichnet. Die Mutter erscheint als zentrale Figur der emotionalen Bindung und Fürsorge, wie die Sprichwörter „Tat çocuğun dilinden annesi anlar." und „Anasız çocuk kanatsız kuş gibidir." verdeutlichen. Auffällig ist hier das Fehlen direkter Hinweise auf die Vaterfigur.

Deutsche Sprichwörter hingegen sind oft allgemeiner gehalten und spiegeln eher eine beobachtende Haltung wider. In „Es meint jede Frau, ihr Kind sei ein Pfau." wird die Mutterliebe mit einem ironischen Ton kommentiert. Andere Sprichwörter wie „Ein Kind, Notkind." bringen die Herausforderungen des Elternseins direkter zum Ausdruck. Die Elternschaft wird hier teils als individuelle Verantwortung, teils im Zusammenhang mit gesellschaftlicher Ordnung betrachtet.

Während in der türkischen Kultur das Kind häufig als harmonisierendes Element innerhalb der Familie erscheint – wie das Sprichwort „Çocuk karıyla koca arasını bulur." zeigt –, steht in deutschen Sprichwörtern oft die individuelle Erfahrung oder das emotionale Empfinden im Vordergrund. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass dem Kind in beiden Kulturen ein hoher familiärer Wert zugeschrieben wird. Türkische Sprichwörter betonen diesen Wert stärker im Sinne von Zugehörigkeit, Schutz und Zusammenhalt, während deutsche Sprichwörter ein Elternbild vermitteln, das eher von Beobachtung, Maß und gesellschaftlicher Erwartung geprägt ist.

Darstellung des Kindes im Thema „Kindliche Natur und Unschuld" in deutschen und türkischen Sprichwörtern

Deutsches Sprichtwort		**Türkisches Sprichwort**		**sinngemäße Übersetzung ins Deutsche**
1	Kinder und Narren sagen die Wahrheit. (Simrock, 290)	**1**	Çocuk padişah tanımaz. (Hamşıoğlu, 27)	Ein Kind kennt keine Autorität, nicht einmal die des Sultans.
2	Kindern ziemen kindische Gebärden. (Simrock, 290)	**2**	Çocuktan al haberi. (Aksoy, 222)	Wenn man die Wahrheit erfahren will, fragt man ein Kind.

3	Kindeshand bebt leicht. (Simrock, 290)	**3**	Abdal düğünden, çocuk oyundan usanmaz. (Aksoy, 106)	Ein Narr wird vom Fest nicht müde, ein Kind nie vom Spiel.
4	Kinder haben Lachen und Weinen in einem Sack. (aphorismen.de)	**4**	Çocuk ekmeği dolapta bitiyor/yetişiyor sanır. (Yurtbaşı, 205).	Ein Kind glaubt, das Brot wächst im Schrank.
5	Wären Kinder nicht lieb, wer möchte sie ziehen? (Simrock, 289)	**5**	Aç aman bilmez, çocuk zaman bilmez. (Aksoy, 109)	Der Hungrige kennt kein Erbarmen, das Kind kein Zeitgefühl.
6	Kinder bleiben Kinder, und wenn sie bis Mittag schlafen. (aphorismen.de)	**6**	Oynaşmadan kuzu büyümez, oynamadan da çocuk büyümez. (Hamşıoğlu, 30)	Wie das Lamm nicht ohne Herumtollen wächst, wächst auch das Kind nicht ohne Spiel.

Tab. 3: Thema „Kindliche Natur und Unschuld“

In beiden Kulturen wird das Kind als Symbol für Unschuld und Natürlichkeit betrachtet. So betont das türkische Sprichwort „Çocuk padişah tanımaz.“ wie auch das deutsche Sprichwort „Kinder und Narren sagen die Wahrheit.“, dass Kinder ohne Rücksicht auf Autoritäten frei und ungefiltert sprechen. Diese Sprichwörter heben den Wert kindlicher Direktheit und Unvoreingenommenheit hervor.

Während das türkische „Çocuktan al haberi.“ die Vorstellung ausdrückt, dass Kinder zur Wahrheit neigen, wird im Deutschen diese kindliche Eigenschaft durch bildhafte Sprache wie in „Kinder haben Lachen und Weinen in einem Sack.“ – also ihre emotionale Unmittelbarkeit – beschrieben. Beide Kulturen erkennen an, dass Kinder in ihrem Verhalten spontan, unverstellt und unberechenbar sein können.

Gleichzeitig zeigen sich in der Darstellung kindlicher Natur auch kulturelle Unterschiede. Türkische Sprichwörter beschreiben das Kind häufig als ein Wesen im Entwicklungsprozess, das gelenkt und erzogen werden muss. So unterstreicht das Sprichwort „Oynaşmadan kuzu büyümez, oynamadan da çocuk büyümez.“ die zentrale Rolle des Spiels im kindlichen Wachstum. „Aç aman bilmez, çocuk zaman bilmez.“ verweist hingegen auf die Unfähigkeit des Kindes, Bedürfnisse und Zeit bewusst zu strukturieren – was seine Unschuld und Instinktgeleitetheit widerspiegelt.

Deutsche Sprichwörter zeigen dagegen oft einen humorvoll-toleranten Zugang zum kindlichen Verhalten. So suggeriert „Wären Kinder nicht lieb, wer möchte sie ziehen?“ eine gewisse ironische Distanziertheit und realistische Einschätzung der elterlichen Herausforderung. In ähnlicher Weise verdeutlicht „Kinder bleiben Kinder, und wenn sie bis Mittag schlafen.“, dass kindliche Eigenschaften trotz Erziehung nicht vollständig veränderbar sind – das Kind wird akzeptiert, wie es ist.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass in türkischen Sprichwörtern das Kind eher als formbares Mitglied der Gesellschaft dargestellt wird, das sich durch Anleitung an soziale Normen anzupassen hat. In deutschen Sprichwörtern hingegen steht die Akzeptanz des Kindes in seiner Eigenart, oft mit einem Augenzwinkern, im Vordergrund. Beide Kulturen jedoch schätzen die Ehrlichkeit, emotionale Wandelbarkeit und Liebenswürdigkeit des Kindes als universelle Werte. Diese Gemeinsamkeiten deuten

darauf hin, dass Kindheit trotz kultureller Unterschiede eine geteilte menschliche Erfahrung ist, die in den kollektiven Sprichwörterschätzen ähnlich reflektiert wird.

Darstellung des Kindes im Thema „Gesellschaftliche Verantwortung und Rollenverteilung " in deutschen und türkischen Sprichwörtern

Deutsches Sprichtwort		**Türkisches Sprichwort**		**sinngemäße Übersetzung ins Deutsche**
1	An andrer Leute Kindern und fremden Hunden hat man das Brot verloren. (Simrock, 291)	**1**	Çocuğa iş, ardına sen düş. (Aksoy, 220)	Gib dem Kind eine Aufgabe und begleite es bei der Ausführung.
2	Aus Kindern werden Leute, aus Jungfern werden Bräute. (Simrock, 290)	**2**	Oğlan çocuğu kulına (tayına) bineceğim diyor, kız çocuğu oyuncak bebekle oynayacağım diyor. (Hamşıoğlu, 30)	Der Junge will aufs Pferd steigen, das Mädchen mit Puppen spielen – so zeigen sich früh die Geschlechterrollen.
3	Das ehlich geborne Kind behält seines Vaters Heerschild. (Simrock, 288)	**3**	Zengin çocuğu aş diye, fıkara çocuğu iş diye kalkar. (BAAD, 91)	Das Kind des Reichen steht fürs Essen auf, das des Armen für die Arbeit.
4	Kinderzeugen ist keine Zwangsarbeit. (Simrock, 290)	**4**	Kızını kız iken övme gelin iken öv, gelin iken övme kucağı çocuklu iken öv. (Yurtbaşı, 206)	Lobe deine Tochter nicht als Mädchen oder Braut, sondern erst, wenn sie Mutter geworden ist.
5	Man kann nicht auf einmal aller Kinder Gevatter werden. (Simrock, 291)	**5**	Hastayı döşeğe koyarlar, çocuğu beşiğe. (Hamşıoğlu, 29)	Den Kranken legt man ins Bett, das Kind in die Wiege – beides ist seiner Natur entsprechend.
6	Wer dem Kinde die Nase wischt, küßt der Mutter den Backen. (Simrock, 290)	**6**	Büyükler elma yer, çocukların dişleri körelir. (BAAD, 74)	Die Großen essen Äpfel, aber die Zähne der Kinder stumpfen ab – die Jungen tragen die Folgen der Taten der Älteren.

Tab. 4: Thema: „Gesellschaftliche Verantwortung und Rollenverteilung"

In beiden Kulturen zeigen die Sprichwörter, dass Kinder eine zentrale Rolle im gesellschaftlichen Gefüge spielen. Dennoch unterscheiden sich die kulturellen Perspektiven in Bezug darauf, wie diese Rolle definiert wird und welche Werte damit verbunden sind.

In türkischen Sprichwörtern wird das Kind oft als jemand gesehen, dem Verantwortung übertragen werden muss, aber dessen Handlungen dennoch von Erwachsenen begleitet werden sollten. Zum Beispiel betont „Çocuğa iş, ardına sen düş." – aber begleite es dabei.die Notwendigkeit, Kinder zu beaufsichtigen, auch wenn sie Aufgaben übernehmen. Gleichzeitig zeigen Sprichwörter wie „Oğlan çocuğu kulına binerim der, kız çocuğu oyuncak bebekle oynarım der.", dass bereits im Kindesalter geschlechterspezifische Rollenvorstellungen vermittelt werden.

Der Spruch „Zengin çocuğu aş diye, fıkara çocuğu iş diye kalkar." verweist auf soziale Ungleichheiten und verdeutlicht, dass die sozialen Umstände das Verhalten und

die Pflichten von Kindern beeinflussen. Im Gegensatz dazu betonen deutsche Sprichwörter stärker die Grenzen individueller Verantwortung und die Notwendigkeit, Prioritäten innerhalb der eigenen Familie zu setzen. So warnt „An andrer Leute Kindern und fremden Hunden hat man das Brot verloren“ davor, sich zu sehr in das Leben anderer einzumischen.

In „Kinderzeugen ist keine Zwangsarbeit.“ wird unterstrichen, dass die Entscheidung für Kinder keine gesellschaftliche Verpflichtung, sondern eine individuelle Wahl ist. Gleichzeitig weisen sowohl türkische als auch deutsche Sprichwörter auf die Rolle des Kindes als zukünftiges Mitglied der Gesellschaft hin. Die Aussagen „Kızını kız iken övme gelin iken öv, gelin iken övme kucağı çocuklu iken öv.“ und „Aus Kindern werden Leute, aus Jungfern werden Bräute.“ verdeutlichen dies exemplarisch.

Zusammenfassend lässt sich sagen: Während türkische Sprichwörter die Verantwortung für Kinder oft als kollektive, gesellschaftliche Pflicht darstellen, betonen deutsche Sprichwörter eher individuelle Entscheidungen, soziale Rollenverteilung und persönliche Grenzen. Beide Kulturen betrachten das Kind jedoch als Investition in die Zukunft, unterscheiden sich jedoch in ihren normativen Erwartungen an die kindliche Entwicklung und Erziehung.

Darstellung des Kindes im Thema „Wert und Bedeutung des Kindes“ in deutschen und türkischen Sprichwörtern

Deutsches Sprichtwort		**Türkisches Sprichwort**		**sinngemäße Übersetzung ins Deutsche**
1	Wenn die Kinderschuhe zerbrochen sind, legt man Stiefel an. (Simrock, 291)	**1**	Çocuk evin meyvesidir. (Yurtbaşı, 205)	Das Kind ist die Frucht des Hauses.
2	Wer keine Kinder hat, weiß nicht, warum er lebt. (Simrock, 290)	**2**	Çocuk görmeyen, çocuk kadrini bilmez. (Hamşıoğlu, 34)	Wer kein Kind kennt, weiß seinen Wert nicht zu schätzen.
3	Wohl geratene Kinder, des Alters Stab. (Simrock, 290)	**3**	Çocuklu ev pazar, çocuksuz ev mezar. (Yurtbaşı, 205)	Ein Haus mit Kindern ist wie ein lebendiger Markt, ohne Kinder wie ein stilles Grab.
4	Man muß dem Kind einen Namen geben. (Simrock, 291)	**4**	Çocuk ciğer, er yürek. (Hamşıoğlu, 13)	Das Kind ist wie die Leber, der Mann wie das Herz – beides ist lebensnotwendig.
5	Ein gut erzogenes Kind ist eine Rechnung ohne Probe. (Simrock, 288)	**5**	Erkek çocuk, dedesinin dayanağıdır. (Hamşıoğlu, 63)	Ein Enkelsohn ist die Stütze seines Großvaters.
6	Einzig Kind, liebes Kind. (Simrock, 289)	**6**	Kim çocuk doğurmamış, nasip bilmemiş. (Hamşıoğlu, 40)	Wer kein Kind geboren hat, weiß nicht, was echtes Glück ist.

Tab. 5: Thema: „Wert und Bedeutung des Kindes“

In beiden Kulturen gilt das Kind als eines der wertvollsten Mitglieder der Familie. Das türkische Sprichwort „Çocuk evin meyvesidir.“ verdeutlicht die zentrale Rolle des Kindes innerhalb der Familie. Ähnlich drücken sowohl das türkische „Çocuk görmeyen, çocuk kadrini bilmez.“ als auch das deutsche Sprichwort „Wer keine Kinder hat, weiß nicht, warum er lebt.“ die Auffassung aus, dass Kinder dem Leben Sinn verleihen. Das Kind wird also nicht nur als biologisches Wesen, sondern auch als ein bedeutungsvoller Bestandteil des Lebens angesehen.

Das türkische Sprichwort „Çocuklu ev pazar, çocuksuz ev mezar.“ hebt die Lebendigkeit hervor, die Kinder in das Familienleben bringen. „Erkek çocuk, dedesinin dayanağıdır.“ spiegelt die traditionelle Erwartung an männliche Nachkommen wider, während das deutsche Sprichwort „Wohl geratene Kinder, des Alters Stab.“ betont, dass Kinder im Alter eine wichtige Unterstützung darstellen. In beiden Kulturen gelten Kinder somit als eine Art Sicherheit für die Zukunft.

Das türkische Sprichwort „Çocuk ciğer, er yürek.“ verdeutlicht die enge emotionale Verbindung zum Kind und die tief empfundene Wertschätzung innerhalb der türkischen Kultur. Das deutsche Sprichwort „Man muss dem Kind einen Namen geben.“ hingegen hebt die Bedeutung von Klarheit und Benennung in Bezug auf das Kind und seine Rolle hervor. Beide Sprichwörter unterstreichen auf unterschiedliche Weise die Notwendigkeit, dem Kind Aufmerksamkeit und Bedeutung beizumessen – sei es emotional oder konzeptuell.

Das deutsche Sprichwort „Ein gut erzogenes Kind ist eine Rechnung ohne Probe.“ weist darauf hin, dass der wahre Wert einer guten Erziehung erst mit der Zeit erkennbar wird. Eine weitere deutsche Redensart „Wenn die Kinderschuhe zerbrochen sind, legt man Stiefel an.“ symbolisiert den Übergang von der Kindheit ins Erwachsenenleben. Während die „Kinderschuhe“ für die Unbeschwertheit der Kindheit stehen, weisen die „Stiefel“ auf Verantwortung und Reife hin.

Abschließend bringen sowohl das türkische Sprichwort „Kim çocuk doğurmamış, nasip bilmemiş.“ als auch das deutsche „Einzig Kind, liebes Kind“ zum Ausdruck, dass ein Kind als Geschenk betrachtet wird und eine besondere emotionale Verbindung schafft.

Darstellung des Kindes im Thema „Geduld und Schwierigkeiten“ in deutschen und türkischen Sprichwörtern

Deutsches Sprichtwort		**Türkisches Sprichwort**		**sinngemäße Übersetzung ins Deutsche**
1	Kleine Kinder, kleine Sorgen – große Kinder, große Sorgen. (Simrock, 289)	**1**	Çocuk isteyen belasını da ister. (Yurtbaşı, 205)	Wer ein Kind will, nimmt auch sein Leid in Kauf.
2	Wenn das Kind ertrunken ist, deckt man den	**2**	Çocuk büyütmek taş kemirmek. (Yurtbaşı, 205)	Ein Kind großzuziehen ist so hart wie auf Steinen zu kauen.

	Brunnen zu. (Simrock, 291)			
3	Böse Kinder machen den Vater fromm. (Simrock, 290)	**3**	Çocuğun ağrısı, ciğer ağrısı. (Hamşıoğlu, 34)	Der Schmerz eines Kindes ist wie ein Schmerz in der eigenen Lunge.
4	Kind macht der Mutter immer Mühe. (Simrock, 289)	**4**	Çocuk kısmı hem dost hem düşmandır. (Hamşıoğlu, 27)	Kinder sind zugleich Freunde und Feinde – Quelle von Freude und Sorge.
5	Kinder tun erst dem Arm weh, dann dem Herzen. (aphorismen.de)	**5**	Beşik çocuğu beş (kez) tüy döker. (Hamşıoğlu, 25)	Ein Kind im Wiegen verliert fünfmal seine „Federn“ – es verändert sich oft, bevor es groß wird.
6	So viel Kinder, so viel Vaterunser. (Simrock, 289)	**6**	Çocuk, yediye gelinceye kadar yerden dayak yer. (Hamşıoğlu, 28)	Ein Kind wird bis zum siebten Lebensjahr immer wieder vom Leben zu Boden geworfen.

Tab. 6: Thema: „Geduld und Schwierigkeiten“

In den Sprichwörtern beider Kulturen wird deutlich, dass die Kindererziehung weder leicht noch mühelos ist. Sie erfordert von den Eltern sowohl körperlichen als auch emotionalen Einsatz. Dennoch unterscheiden sich die Ausdrucksweisen und inhaltlichen Schwerpunkte der jeweiligen Kulturen.

In den türkischen Sprichwörtern liegt der Fokus stärker auf der unvermeidlichen Geduld und den Mühen des Großziehens eines Kindes. Sprüche wie „Çocuk isteyen belasını da ister.“ oder „Çocuk büyütmek taş kemirmek.“ betonen offen die Schwierigkeiten der Elternschaft und zeigen, dass diese Belastung als selbstverständlich akzeptiert wird. Auch das Sprichwort „Çocuğun ağrısı, ciğer ağrısı.“ hebt die emotionale Bindung zwischen Eltern und Kind hervor und unterstreicht, dass Kinderpflege sowohl körperliche als auch seelische Opfer verlangt.

In den deutschen Sprichwörtern hingegen wird der Umgang mit Herausforderungen oft durch beobachtende und akzeptierende Aussagen beschrieben. Zum Beispiel vermittelt „Kleine Kinder, kleine Sorgen – große Kinder, große Sorgen.“ eine altersabhängige Lebensweisheit, während „Wenn das Kind ertrunken ist, deckt man den Brunnen zu“ auf die Sinnlosigkeit verspäteter Maßnahmen hinweist. Insgesamt zeigt sich im Deutschen eine eher rationale, lehrhafte Ausdrucksweise.

Während das türkische Sprichwort „Çocuk kısmı hem dost hem düşmandır.“ ein ambivalentes Bild des Kindes zeichnet, erscheinen Kinder in deutschen Sprüchen häufiger als Teil der alltäglichen Lebenspraxis der Eltern. Beide Kulturen betonen jedoch die Rolle der Mutter im Erziehungsprozess: In der Türkei wird dies direkt benannt, in Deutschland etwas zurückhaltender, z. B. in „Ein Kind macht der Mutter immer Mühe.“

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass in beiden Kulturen viele Kinder einerseits als Quelle der Freude (besonders in deutschen Sprichwörtern), andererseits aber auch als Ausdruck steigender Verantwortung verstanden werden. Dies spiegelt sich auch in

Sprüchen wie „So viele Kinder, so viele Vaterunser“ und „Beşik çocuğu beş tüy döker.“ wider.

Insgesamt sind türkische Sprichwörter in diesem Themenfeld emotionaler, nutzen konkrete Vergleiche und enthalten teils klagende Töne, während deutsche Sprichwörter eher auf Beobachtung, pragmatische Einsicht und einen feinen Humor setzen. Diese Unterschiede zeigen die Vielfalt kultureller Perspektiven auf den Erziehungsprozess.

Fazit

Diese Arbeit hat die kulturellen Reflexionen des Begriffs „Kind“ in türkischen und deutschen Sprichwörtern aus einer vergleichenden Perspektive untersucht. Insgesamt wurden 72 Sprichwörter aus beiden Kulturen anhand von sechs thematischen Hauptkategorien analysiert. Dabei wurden die Werte, Erwartungen und Einstellungen beider Gesellschaften gegenüber Kindern systematisch gegenübergestellt. Die Ergebnisse zeigen zahlreiche Parallelen, aber auch markante Unterschiede in den Ausdrucksweisen und inhaltlichen Gewichtungen.

In beiden Kulturen wird das Kind eindeutig als ein wertvolles und bedeutsames Wesen wahrgenommen. Die Art und Weise, wie sich dieser Wert sprachlich manifestiert, unterscheidet sich jedoch kulturell. In den analysierten türkischen Sprichwörtern werden häufig Liebe, Geduld und familiäre Verantwortung betont, während in den analysierten deutschen Sprichwörtern maßvolle Zuneigung, Disziplin und gesellschaftliche Ausgewogenheit stärker in den Vordergrund treten. Besonders im Themenbereich „Erziehung und Disziplin“ zeigen türkische Sprichwörter eine fürsorgliche, aber auch leitende Haltung, während deutsche Sprichwörter die Bedeutung von Disziplin als unverzichtbares pädagogisches Prinzip unterstreichen.

Auffällig ist die unterschiedliche Haltung zum Thema Disziplin: Während in deutschen Sprichwörtern häufig das Wort „Rute“ auftaucht – ein Hinweis auf autoritäre Erziehungsformen und körperliche Bestrafung –, liegt im Türkischen der Fokus eher auf dem Lernen durch Erfahrung. So vermittelt das Sprichwort „Çocuk düşe kalka büyür.“ eine tolerantere Haltung gegenüber kindlichen Fehlern. Es ist jedoch wichtig zu betonen, dass auch im Türkischen traditionelle Sprichwörter mit autoritärem Erziehungsverständnis existieren – etwa mit Verweisen auf körperliche Strafen. Diese wurden in der vorliegenden Analyse bewusst nicht berücksichtigt, da sie den Begriff „çocuk“ nicht explizit enthalten. Diese methodische Einschränkung sollte bei der Interpretation der Ergebnisse berücksichtigt werden.

Im Themenbereich „Familie und Elternschaft“ betonen türkische Sprichwörter insbesondere die emotionale Bindung zur Mutter, während in deutschen Sprichwörtern eher die Verantwortung beider Elternteile und gesellschaftliche Erwartungen im Vordergrund stehen.

Bezüglich der „kindlichen Natur und Unschuld“ bestehen in beiden Kulturen ähnliche Vorstellungen über Ehrlichkeit, Spielfreude und Schutzbedürftigkeit von Kindern.

Im Bereich „gesellschaftliche Verantwortung und Rollenverteilung“ besteht in beiden Kulturen Einigkeit darüber, dass Kinder mit der Zeit Verantwortung übernehmen sollen. Türkische Sprichwörter formulieren dies jedoch häufig konkreter und mit klaren Geschlechterrollen, während deutsche Sprichwörter dieses Thema abstrakter behandeln.

Auch beim Thema „Wert und Bedeutung des Kindes“ wird in beiden Kulturen das Kinderhaben als ein zentraler Bestandteil des Lebens und als Symbol für Kontinuität betrachtet.

Das Thema „Geduld und Schwierigkeiten“ zeigt in beiden Kulturen, dass Kindererziehung mit Herausforderungen verbunden ist. Während türkische Sprichwörter dies teils klagend, teils akzeptierend ausdrücken, dominiert in deutschen Sprichwörtern eine beobachtende und belehrende Haltung.

Insgesamt belegen die Ergebnisse, dass das Kindsein in beiden Kulturen eine hohe Bedeutung besitzt, die sich jedoch sprachlich und kulturell unterschiedlich manifestiert. Sprichwörter eröffnen damit nicht nur Einblicke in die Beziehung der Menschen zu Kindern, sondern spiegeln zugleich moralische Werte, gesellschaftliches Selbstverständnis und kulturelle Lebensphilosophien wider.

Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass die Analyse des Themas „Kind“ in Sprichwörtern nicht nur zu einem besseren Verständnis mündlicher Traditionen beiträgt, sondern auch wertvolle Einblicke in die kulturellen Identitäten und normativen Orientierungen zweier unterschiedlicher Gesellschaften bietet. Die thematische Kategorisierung und der interkulturelle Vergleich ausgewählter deutscher und türkischer Sprichwörter zeigen auf, wie Vorstellungen von Kindheit, Erziehung und familiären Werten sprachlich geprägt und kulturell ausgehandelt werden. Die vorliegende Arbeit versteht sich als ein Beispiel für eine sprachlich-kulturelle Kontrastanalyse und kann als Anregung für weiterführende Forschungen im Bereich der interkulturellen Phraseologieforschung dienen.

Literaturverzeichnis

Aksan, Doğan (1982): *Her Yönüyle Dil, Ana Çizgileriyle Dilbilim 3*. Ankara: TDK Yayınları.

Aksoy, Asım Ömer (1988): *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü – 1 Atasözleri Sözlüğü*. İstanbul: İnkılâp Yayınevi.

BAAD (1996): *Bölge Ağızlarında Atasözleri ve Deyimler I-II*. Ankara: Türk Dil Kurumu.

Başgöz, İlhan (2006): Atasözleri Hakkında Atasözleri ya da Atasözlerinin Toplumsal Anlamı. Çev. N. T. Toçoğlu. In: *Millî Folklor*, 70, 85-91.

Batur, Zekerya (2011): Atasözü ve Deyimlerde Kadın ve Kadının Sosyo-Psikolojik Özellikleri. In: *Journal of Turkish Studies*, 577-584. DOI:10.7827/TurkishStudies.1866.

Boratav, Naili Pertev (1995): *100 Soruda Türk Halk Edebiyatı*. İstanbul: Gerçek Yayınevi.

Buch, Wilfried (1994): Einleitung – Sprichwörter über Sprichwörter. In: *Türkisches Sprichwörte – Lexikon* von Metin Yurtbaşı. Ankara: Özdemir Yayıncılık, 6-9.

Ercan, Recep (2014): Türk Atasözlerinde Çocuk İmgeleri. In*: Mustafa Kemal Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, 11/ 27, 15-31.

Hamşıoğlu, Şule (2020): Çocuk Temalı Türk Atasözleri ve Deyimleri (Derleme ve Tahlil) (Masterarbeit). Necmettin Erbakan Üniversitesi Sosyal Bilimleri Enstitüsü, Konya.

Karadağ, Özay (2013): Türkiye Türkçesi Atasözlerinde Çocuk ve Çocukluk. In: *Millî Folklor*, 25/ 98, 109-124.

Korkmaz, Zeynep (1992): *Gramer Terimleri Sözlüğü*. Ankara: TDK Yayınları.

Mieder, Wolfgang / **Röhrich, Lutz** (1977): *Sprichwort*. Stuttgart: J. B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung.

Sağlam, Musa Yaşar (2001): Atasözleri ve deyimlerde imgelem. In: *Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, 18, 45-51.

Simrock, Karl (2011): *Die deutschen Sprichwörter*. Stuttgart: Reclam.

Tüm, Gülden (2010): Atasözleri ve Deyimlerin Değişik Kültür ve Dilleri Anlamadaki Rolü. In: *Journal of Turkish Studies*, 663-678. DOI:10.7827/TurkishStudies.1519

Wilpert, Gero von (1989): *Sachwörterbuch der Literatur*, erw. 7. Auflage. Stuttgart: Kröner.

Yurtbaşı, Metin (1994): *Türkisches Sprichwörter-Lexikon*. Ankara: Özdemir Yayıncılık.

Internetquellen

Aktuelles Türkisches Wörterbuch der TDK: https://sozluk.gov.tr (Letzter Zugriff: 20.04.2024)

DUDEN: https://duden.de (Letzter Zugriff: 20.05.2024)

DWDS-Wörterbuch: https://www.dwds.de/ (Letzter Zugriff: 20.04.2024)

Kulturbanause: https://aphorismen.de (Letzter Zugriff: 29.06.2025)